

我的法文學習歷程

黃心瑜

序言

學習法文，使我感受到法國的面貌，像是一杯咖啡裡所蘊含的文化，尤其是文學、電影方面。法文像是另一扇看見世界的窗口，小王子書裡的哲理、西蒙波娃的女性思想、艾蜜莉的異想世界裡的巴黎街景等都是我所接觸的法國思想和印象。我更看到即使法國人走在時尚的尖端，而台北街上每個人都在提著LV包包時，法國人仍強調個性的獨特性，勇於表現個人獨有的思想和品味，這點影響了我的想法，並努力學習中。

徜徉法文世界

由於對法文的濃厚興趣，國中畢業後，便就讀於文藻外語學院五專部，主修英文，副修法文，後來對法文的喜愛與日俱增，想繼續研讀法文和法國文學，文藻畢業後插大考上中央大學法文系。選擇法文，是因為興趣，希望以後以法文為工具，從事相關工作，也是因為想拓展學習的環境，到大學來接觸不同的人事物。在文藻和中央學習，前者提供我青春時代的滋養環境，讓我自由自在地摸索自己喜愛的文學、藝術、文化和語言；後者提供了交換學生名額的機會及大學裡的資源。

法文啟蒙期

文藻期間為我的法文啟蒙點，期間著重紮實語言的訓練，法文雖然是副修，但與英文並重。各式各樣的課程盡力達到訓練文法、閱讀、聽力、寫作、口語表達等目的。除了語言的學習，其他非關語言的課程，如國文、哲學、歷史等等，老師也經常要求小組報告，發揮我們的創意、組織能力和努力，常常考驗著組員之間的協調能力。學校也常常舉辦語言相關的活動和比賽，如演講或戲劇比賽，校風相當活潑，讓原本個性較為封閉的我，也變得比較開放。社團方面，參加校刊編輯委員會和英文系學會系刊組，對編輯、文藝方面充滿興趣。

思維轉折期

對我而言，在中央大學就讀的大二大四期間，比起文藻的語言訓練，大學法文系給了我法文邏輯思考的概念，以致於清楚如何能呈現「法式」的報告，甚至也訓練到能使自己平常的說話能夠有重點。剛進大二時，因為大學的教學程度與文藻學習五年後有些距離，甚至不太習慣大學裡老師的方式和作風，所以有些失望和沮喪。總覺得法文程度雖好，但似乎還少了些什麼。我想應該就是法式的思考邏輯，開門見山、架構清楚。新聞法文的老師也提到一篇文章的架構，應

用在我為學校擔任校園記者所寫的報導上，有了莫大的助益。大四的法國文學史課程，以這樣的方式交了一篇老師要求的小報告，得到老師的讚賞，讓我受到極大的鼓舞，心想自己的表達方式終於有長步進展。大三那年，有機會到法國 Université de Limoges 擔任交換學生一年，將我從學習法文的教室，拉到真實的法語生活圈，刺激了我在生活、學習、旅行各方面的成長。原本生活就獨立，所有的食衣住行換成了法語世界，無形中口語進步了，一切生活瑣事都得自己處理。雖然上的是語言中心提供的課程，但班上像是個小小的聯合國，什麼國籍的人都有。剛開始上課，其他同學程度都很好，所以感到相當沮喪，不過也還是鼓起勇氣旁聽大學部的課，老師的法文說得更快了，整堂課下來，簡直就是鴨子聽雷，試聽力莫大的刺激，後來才慢慢進入軌道。因為法國常常放假，所以我也常常有機會規劃自己的假期和旅行，除了法國本地的旅遊，也玩遍了大部分的歐洲國家，在異地常常遇到意想不到的好事和壞事，成為最終美好的回憶。在歐洲旅行，旅途中實際享有歐盟帶來的好處，使我漸漸對歐洲和歐盟感興趣。在歐洲國家旅行的過程中，不禁比較、反省與台灣的不同，有時外國的

月亮比較圓，有時台灣的月亮比較大。即使在台灣各方面仍有進步的空間，但是因為看見了別人的不同，反而使我們更能瞭解、愛惜自己出生的地方。

展望未來

未來我計畫在畢業前考過DALF C1檢定考及TOEIC。法文的口說和聽力總是比較弱的部分，希望可以利用聽法文廣播和與法國朋友對話補足。雖然畢業後工作期間不再有法文課，但希望藉由相關的法文工作或每日念兩小時書督促自己。

將來我想朝翻譯或編輯的路邁進。大學畢業後，計畫工作一兩年，增加工作和社會經驗並存錢，之後繼續在法國或台灣的翻譯研究所進修。我希望工作上能應用所學的法文和英文，對文化藝術保持興趣，豐富精神生活，不至於語言無味，精神匱乏。對生活保持新鮮感，努力並快樂地唸書、工作、寫作。與別人不同的是，會另一種語言等於跨越了文化的橋樑，能夠沒有偏見並開放地接受另一種文化，讓生活更加豐富、多元。

(本文作者為中央大學法文系學生)

你今年去渡假了嗎？

法國人今年夏天未出門渡假的比率已接近一半，達42%。比2005年增加了10%。

根據一項調查：「你今年七、八月間是否外出渡假連續三天以上？」約有54%的人答「是」，而4%的人未回答。

調查報告顯示：在過去四年間'勞動階層未出門渡假的比率倍增，從2005年的21%上升到2008年的41%，一般行政人員也有47%，較2005年增加13%，而在高級主管方面則有20%的人不出門渡假，較四年前增加了8%。

造成這種現象最重要的原因，便是法國物價購買力降低的結果，特別是油價的上升。有77%的法國人認為這種物價的上升與通貨膨脹是屬於長期、結構性的。而有22%的人認為這是情勢且暫時性的。